

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Tenâbllia statutéra dâo deçando 17 de mâ 2001 à Forî.
L'è pè on crouïo tein de plyodze que 55 meimbro, su 110
que compte l'Amicâla, sè sant retrovâ à Forî dein on pâi-
lo dâo vîlhio collîdzo. L'avant età convoquâ po la tenâ-
bllia statutéra.

Dèvant tot, lo presideint Fanfouet Lambelet a sohitâ tot
dè bon à l'amîa Madeleine Porchet qu'a fîtâ sè 83 z'an
lo dzor dâo 16 de mâ. Ye di la binvegnâite à 3 damè que
sant novalle à l'Amicâla. L'a falyu abandonnâ Savegnî po
quauque tein po cein qu'âi tenâbllîè lè patoisan lâi î-
rant prâo cougnî. Dein son rappoo, lo presideint no fâ
à rassovenî âi galése salyâite dâo salyî et dâo tsautein:
à Annecy avoué tota la tropa, à Friboi, Mâodon, Oûron,
La Ferme des Troncs et Savegnî avoué la chorâla dâi San-
sounet que compte ora 28 tsantâo recordâ pè G. Narbel et,
quand l'è vîa, M. B. Monachon de Riva.

Lo bossî, Daniet Cordey de Forî, conte yô l'erdzeint dâi
cotisachon l'a passâ. Ein faut on mouî po la pousta âo
dzor de vouâi. Tot parâi, reste on petit revegneint-bon
que vâo catsî dein lo pion de lanna po lâi petilâ!

Lo comitâ l'è tau que l'è et resterà tau que l'etàî du
que tî l'ant età renommâ pè acclliamachon, dan :

Presideint : Fanfouet Lambelet de Pouâidâo.

Vice-presideint : Djan-Luvî Chaubert de Pouâidâo.

Bossî : Daniet Cordey de Forî.

Gratta-papâi : Marie-Louise Goumaz de Pouâidâo.

Meimbro po prîtâ la man decé, delé : Félise Troillet
de Vutserein.

Su cein, dèvesant de la fîta remanda et interrègionâla
qu'è marquâie po lè 18 et 19 d'aoû à Saignelégier. Lè
patoisan vaudois volyant lâi allâ avoué on omnibû..

Pierre Guex, lo presideint de l'Associachon vaudoise

dâi z'ami dâo patois, li, ye
balye dâi z'aleçon de patois
à onna dozanna de dzein que
recordant à Vè-tsî lè Bllian
mâ que vîgnant du autra pâ.
A Bex, noutron pionnié Pierre
Devaud recorde assebin onna
dîyzanna de dzein. Cein fâ
rîdo plliésî que lâi ausse on-
cora atant de fennè et d'hom-
mo que s'interessant à nou-
tra vîlhie leinqa et prei-
gnant onna vouârba po la
tsoûyî bounadrâi. Ao dzor de vouâi, avoué tot cein que
sè passe pè lo mondo, foudrâi pas mèpresî noutron hire-
tâdzo.



Lè Sansounet l'ant tsantâ. Lè z'homme assebin, tot solet,
"La cloche du soir", on galé tsant que va tant bin à lâo
pottè !

Tandu onna ball?eimpartyà famelyîra lè damè ant apportâ
dâi plliatalâie de bonbonisse su lè trâblliè ; tsacon
l'a pu sè regalâ à tsavon avoué totè sortè de queqnu.
A-te que po la tenâbllia statutéra de l'an 2001.

M.-L. Goumaz

P.S. Lâi a onna tropa de patoisan que prepâre onna rap-
ponsa âo dicchounéro Duboux et cein va gaillâ ein-an.

Quelques bonnes réflexions piquées pour vous dans d'anciens
Conteurs romands :

- Aloys des cerisiers, souffrant va consulter un médecin :
- Surveillez vos boissons. En tous cas jamais de blanc !

Suivant à ce conseil, sa santé ne s'améliore pas. Il va trouver un
autre disciple d'Hypocrate qui lui dit :

- Pour vous le "rouge" est exclu !

En face de cette contradiction que fais-tu Aloys ?

- Je continue à boire des deux !

traduction.

Mo prèdji, ke na cura de bein fère.

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

Pouëtta tsatta a bi menon.

Laide chatte fait de beaux petits.

Ié on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la

vei ti lé djeur, l'énnoüe

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on

la voit tous les jours, elle ennuie.

Cein kôn fa à granta kouaita, on sein repein à lesi

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en repent à loisir.

Ke mépreise lo pou, lo prau lo fouï

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

Nion ne fa sa tsanhe.

Personne ne fait son sort.

Tso épi se fa la llenna.

Epi après épi, se fait la javelle.

Djamé krouio ouvrai ne trova dé bouiné liévo.

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

Kan lé bein, lé prau.

Quand c'est bien, c'est assez.

Kokka por kokka.

Noix pour noix. C'est le *par pari refertur* des Latins.

Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé

à Lausanne, en patois *de la Vaux*.

Noutron vezin avai haberdji ouna né

Notre voisin avait recueilli un soir

(*por vo dere beiu kan, c'ein nefa ran au fé*)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait

rien à la chose)

on pouro noviein k'etai bon violare.

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

Lai se rasseinbliant ti, lé fellic avoué le méré;

Là se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères;

stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feinsein,

ce grivois y était, qui faisait l'important,

sein fère einseinbliant de pivouaiti lé djein.

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

L'ai dansa, l'ai chanta stau kétian à sa potta,

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

é lé molavé bein à la fin de la notta.

et il les embrassait bien à la fin de la danse.

